

დისტოპიური უანრის რომანის ლინგვისტური და ტრანსლინგვისტური საკითხები
(სიუზენ კოლინზის ტრილოგიის „შიშხილის თამაშები“ ქართულ და ესპანურ
თარგმანებთან შეპირისპირების საფუძველზე)

მაია კობერიძე

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტის ფილოლოგიის მაგისტრის აკადემიური
ხარისხის მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად*

გამოყენებითი უცხო ენები და საერთაშორისო მოლაპარაკებები/ეკონომიკა

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: სალომე ლაფაჩიშვილი, მონვეული ლექტორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2020

განაცხადი

როგორც წარდგენილი სამაგისტრო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად.

მაია კობერიძე

07.07.2020

აბსტრაქტი

სიუზენ კოლინზის დისტოპიური რომანი „შიმშილის თამაშები“ ერთი შეხედვით რიგითი სამეცნიერო ფანტასტიკის მხატვრული პროდუქტია, თუმცა, ტრილოგია თავისი სოციო-კულტურული, სოციო-პოლიტიკური და იდეოლოგიური კონტექსტით მეტ ყურადღებას იმსახურებს. დისტოპიური ტრილოგიის მხატვრულ შინაარსში იკვეთება ენის იდეოლოგიური გავლენის როლი. კერძოდ, ენა განაპირობებს დანერგილი შიშის შენარჩუნებას, უკეთესი მომავლის იმედის განადგურებასა და საბოლოოდ, გავლენის ძალაუფლების შენარჩუნებას. ენა ხდება, ასევე, აჯანყებისა და მმართველობის წინააღმდეგ ომის წამოწყების შთაგონების იარაღი. ხოლო ლიტერატურის ეს ნიმუში კი დიდი ზეგავლენის მქონეა რეალურ მსოფლიოში მიმდინარე პოლიტიკურ პროცესებზეც, რასაც ტაილანდის ახალგაზრდების პროტესტის მაგალითიც მოწმობს.

სამაგისტრო ნაშრომის მიზანია მხატვრული უანრის ნაწარმოების სოციოლინგვისტური კუთხით წარმოდგენა და ქართულ-ესპანურ თარგმანთან შერჩეული ამონარიდების შეპირისპირების საფუძველზე გარკვეული რეკომენდაციების გაზიარება.

საკვანძო სიტყვები: დისტოპიური უანრი, დისკურსის ანალიზი, თარგმანი, თარგმანის კრიტიკა, ტრანსლინგვისტური საკითხები, სამართლიანი ომის თეორია.

Abstract

The Hunger Games, a dystopian novel by Suzanne Collins is, at first sight, just another sci-fi fiction for young adults., however, the trilogy is utterly important in its socio-cultural, socio-political and ideological context. The aim of the paper is to analyse discourse of the political figures in the novel and give recommendations of translations of the passages, having in mind discourse matters. Ideological influence of language in this dystopian novel is explicit in its content. More precisely, language is the tool used to maintain fear, destroy hope for the future and in the end, uphold influential power. Language also becomes inspiration for warfare and rebellion against dictatorship. The novel, the text itself is also influential for the political processes in the real world too, as the Thailand example of the youngsters' protest shows.

The aim of the paper is to present the piece of literature from the sociolinguistic angle and give out recommendations based on comparison with the Georgian and Spanish translations.

Keywords: Dystopia genre, discourse analysis, translation, translation criticism, translanguistic matters, just war theory.